



INTERPRETING  
& TRANSLATION

Gabriela de Porto  
dp interpreting & translation  
tłumacz, nauczyciel języka holenderskiego

+31 6 51 03 74 78  
contact@gdeporto.com

## **REGULAMIN UMOWY DOTYCZĄCEJ ŚWIADCZENIA USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH ORAZ UDZIELANIA LEKCJI JĘZYKOWYCH**

**dp interpreting and translation**

**Gabriela de Porto**

§1

### POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Niniejszy Regulamin (zwany dalej „Regulaminem”) określa zasady świadczenia usług na rzecz Klientów w zakresie tłumaczeń pisemnych zwykłych, tłumaczeń ustnych zwykłych i przysięgłych oraz w zakresie udzielania lekcji języka niderlandzkiego przez dp interpreting and translation Gabriela de Porto, z siedzibą XX-XXX, zarejestrowaną w rejestrze przedsiębiorców prowadzonym przez Sąd Rejonowy XXX pod numerem KRS XXX, posiadającą NIP XXX oraz REGON XXX, zwaną dalej „dp interpreting and translation”. Ponadto Regulamin zawiera prawa i obowiązki obu Stron umowy.
2. dp interpreting and translation świadczy usługi wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz udzielania lekcji języka niderlandzkiego. Wykonywanie tych usług odbywa się na podstawie zamówienia wybranej usługi przez Klienta.





3. Zawarcie umowy o wykonanie zlecenia następuje z chwilą doręczenia do dp interpreting and translation pisemnej akceptacji oferty, zwanej dalej „Ofertą”, bądź w chwili dokonania płatności za usługę.
4. Pisemna akceptacja otrzymanej przez Klienta Oferty, zwana będzie dalej „Umową”. Owa pisemna akceptacja bądź wykonanie opłaty jest równoznaczne z wyrażeniem zgody na Regulamin oraz na warunki Oferty dp interpreting and translation.
5. Do umów zawieranych na zasadach określonych w Regulaminie stosuje się prawo polskie.
6. W przypadku zawarcia pomiędzy dp interpreting and translation i Klientem umowy o współpracy w zakresie świadczenia usług, usługi będą świadczone na zasadach określonych w tej umowie.
7. Wartość wynagrodzenia za usługę może być określana na podstawie tabeli zawartej w dokumencie pdf p.t. „Usługi i cennik”, bądź też określana za całe zlecenie (w przypadku wyceny indywidualnej).





## §2

### TŁUMACZENIA PISEMNE

#### 1. ZAMÓWIENIE

1.1. Klient wysyła dokumenty do przetłumaczenia na następujący adres e-mail, bądź za pośrednictwem formularza dostępnego na stronie internetowej:

[contact@gdeporto.com](mailto:contact@gdeporto.com)

[www.gdeporto.com](http://www.gdeporto.com)

1.2. dp interpreting and translation jest zobowiązane potwierdzić otrzymanie dokumentów do przetłumaczenia oraz ustalić z Klientem termin i koszt wykonania tłumaczenia, w formie Wyceny przesłanej Klientowi pocztą elektroniczną na wskazany przez Klienta adres.

1.3. Minimalne zamówienie to jedna strona obliczeniowa.

1.4. Jedna standardowa strona obliczeniowa tłumaczenia wynosi 1500 znaków ze spacjami w Edytorze Word, liczonych w dokumencie źródłowym.

1.5. Objętość tłumaczenia pisemnego jest zaokrąglana w górę do 0,5 strony obliczeniowej.

1.6. W przypadku dokumentów przesyłanych za pośrednictwem poczty elektronicznej oraz w formie papierowej innej niż oryginał, Zamawiający ponosi odpowiedzialność za zgodność dostarczonego dokumentu z jego oryginałem. dp interpreting & translation nie ponosi odpowiedzialności za





zgodność takich dokumentów, a więc również tłumaczeń, ze stanem faktycznym.

1.7. Jeśli tekst przekazany przez Zamawiającego jest trudnym do odczytania rękopisem, dp interpreting & translation zastrzega sobie prawo (po wcześniejszym uzgodnieniu z Klientem) do podwyższenia wynagrodzenia za tłumaczenie o 30%.

## 2. REALIZACJA ZLECENIA

2.1. Do okresu realizacji tłumaczenia nie są wliczane dzień zlecenia, soboty, niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy.

2.2. dp interpreting and translation jest zobowiązane odesłać wykonane tłumaczenie pisemne przesyłką pocztową i/lub pocztą elektroniczną na adres wskazany przez Klienta.

2.3. W przypadku tekstów zawierających rysunki, tabele, wykresy itp. elementy, których Klient nie przekazał w wersji elektronicznej umożliwiającej edycję za pomocą pakietu Microsoft Office, dp interpreting & translation nie jest zobowiązane do odtwarzania tych elementów w tłumaczeniu. W tym przypadku dp interpreting & translation uzgodni z Klientem konsekwentny sposób opisu tych elementów, aby Klient był w stanie odnieść tekst tłumaczenia do odpowiadającego mu elementu graficznego.

## 3. ANULOWANIE UMOWY

3.1. Anulowanie Umowy usługi tłumaczenia pisemnego musi być wykonane w formie pisemnej i doręczone do dp interpreting and translation osobiście, przesyłką pocztową, kurierską lub pocztą elektroniczną.





INTERPRETING  
& TRANSLATION

Gabriela de Porto  
dp interpreting & translation  
tłumacz, nauczyciel języka holenderskiego

+31 6 51 03 74 78  
contact@gdeporto.com

3.2. W przypadku anulowania Umowy na wykonanie tłumaczeń pisemnych, Klient zostanie obciążony kosztami wynikającymi bezpośrednio z ilości tekstu przetłumaczonego do chwili otrzymania przez dp interpreting and translation anulowania Umowy. Klient nie może anulować Umowy w ostatnim dniu realizacji zlecenia.

#### 4. KOREKCJE

4.1. Klient ma 30 dni na zgłoszenie wady. Jeśli w ciągu tych 30 dni Klient zgłosi dp interpreting and translation wadę, prosząc o naprawienie błędu, dp interpreting and translation zobowiązuje się usunąć tę wadę jak najszybciej, a najpóźniej w terminie 7 dni od przyjęcia zgłoszenia wady.





§3

TŁUMACZENIA USTNE

1. ZAMÓWIENIE

1.1. Klient zamawia usługę tłumaczenia ustnego telefonicznie lub pisemnie na następujący numer telefonu bądź adres e-mail:

+31 6 51 03 74 78

contact@gdeporto.com

1.2. dp interpreting and translation jest zobowiązane ustalić z Klientem termin i wstępny koszt wykonania tłumaczenia ustnego w formie Wyceny, przesłanej Klientowi pocztą elektroniczną, na wskazany przez Klienta adres poczty elektronicznej.

1.3. Minimalny wymiar zamówienia tłumaczenia ustnego telefonicznego oraz on-line to pół godziny tłumaczeniowej, z wyjątkiem usługi Zatelefonowanie w imieniu klienta.

1.4. Minimalny wymiar zamówienia tłumaczenia ustnego konsekwentnego na miejscu (tzn. w miejscu wyznaczonym przez Klienta) to dwie godziny zegarowe (120 minut). Każda rozpoczęta godzina tłumaczenia jest liczona jako jednostka rozliczeniowa.

1.5. Minimalny wymiar zamówienia tłumaczenia symultanicznego to jeden blok czterogodzinny. Jednostką rozliczeniową za dodatkowy czas pracy są





dwie godziny zegarowe (120 minut). Każde rozpoczęte 120 minut tłumaczenia symultanicznego jest liczone jako jednostka rozliczeniowa.

1.6. W tłumaczeniu symultanicznym bierze udział dwóch tłumaczy, z wyjątkiem zleceń nieprzekraczających dwóch godzin, w którym to przypadku możliwe jest zamówienie jednego tłumacza. Drugi tłumacz jest zamawiany przez Klienta niezależnie, tzn. bez pośrednictwa ze strony dp interpreting & translation.

## 2. REALIZACJA ZLECENIA

2.1. Czas pracy tłumacza liczony jest od godziny, na którą został umówiony i zgłosił się w miejscu wykonywania tłumaczenia, do czasu zwolnienia go przez Klienta z wykonywania obowiązków.

2.2. W przypadku tłumaczeń symultanicznych Zamawiający zobowiązuje się do dostarczenia dp interpreting & translation programu konferencji oraz, w miarę możliwości, listy uczestników i tekstów wygłaszanych referatów. Ma to miejsce z możliwie największym wyprzedzeniem przed rozpoczęciem tłumaczenia

2.3. Jeżeli usługi tłumaczeń ustnych świadczone są poza granicami gminy miasto Poznań, bądź gminy Czerwonak, Klient jest zobowiązany pokryć koszty transportu, zakwaterowania oraz 50% stawki tłumaczenia ustnego, za każdą rozpoczętą godzinę podróży.





2.4. Jeżeli usługi tłumaczenia ustnego świadczone są w soboty, standardowa stawka tłumaczeniowa wzrasta o 50%. Jeżeli usługi tłumaczenia ustnego świadczone są w niedziele lub dni ustawowo wolne od pracy, standardowa stawka tłumaczeniowa wzrasta o 100%.

2.5. Jeżeli usługi tłumaczenia ustnego świadczone są przez okres dłuższy niż 8 godzin dziennie, cena za każdą dodatkową godzinę wzrasta o 25% w stosunku do stawki godzinowej naliczanej danego dnia.

### 3. ANULOWANIE UMOWY

3.1. Anulowanie Umowy usługi tłumaczenia ustnego musi być wykonane w formie pisemnej i doręczone pocztą elektroniczną.

3.2. W przypadku anulowania przez Klienta Umowy na wykonanie tłumaczeń ustnych w ciągu tego samego dnia, co zawarcie Umowy (o ile nie jest to dzień wykonania Zlecenia), Klient nie zostanie obciążony żadnymi dodatkowymi kosztami. Jeśli Umowa zostanie anulowana nie później niż na 72 godziny przed planowanym rozpoczęciem tłumaczeń, Klient zostanie obciążony kwotą 30% ceny całego tłumaczenia ustnego. Jeśli Umowa zostanie anulowana po tym terminie, lecz nie później niż 24 godziny przed planowanym rozpoczęciem tłumaczeń, Klient zostanie obciążony kwotą 80% ceny całego tłumaczenia. Anulowanie Umowy na mniej niż 24 godziny przed planowanym rozpoczęciem tłumaczeń spowoduje obciążenie Klienta 100% ceny całego tłumaczenia. Jeśli tłumaczenie odbywa się poza gminą miasto Poznań bądź poza gminą Czerwonak, Klient zobowiązuje się dodatkowo pokryć 100% kosztów, jeśli takowe zaistniały.







#### 4. KLAUZULA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

4.1. dp interpreting and translation powołuje się na prawo do własności intelektualnej, w związku z czym Klient nie ma prawa w żaden sposób nagrywać, przetwarzać ani udostępniać pracy tłumacza, z wyjątkiem Zleceń, co do których dp interpreting and translation wyraziło na to zgodę i otrzymało uzgodnioną wcześniej zapłatę za te czynności.

#### 5. KLAUZULA ODPOWIEDZIALNOŚCI MATERIALNEJ

5.1. Jeżeli Zamówienie obejmuje wynajmem sprzętu do tłumaczeń symultanicznych, Klient ponosi odpowiedzialność finansową w przypadku zagubienia lub uszkodzenia wynajętych odbiorników i słuchawek. W dniu wydarzenia Klient i dp interpreting and translation podpisują protokół zdawczo-odbiorczy, na podstawie którego następuje rozliczenie wynajętego sprzętu.

5.2. O ile nie ustalono inaczej, Klient wydaje i odbiera sprzęt od uczestników wydarzenia we własnym zakresie.

5.3. Klient ponosi odpowiedzialność za bezpieczne składowanie i przechowywanie sprzętu przez cały czas od momentu montażu do demontażu.





## §4

### TŁUMACZENIA – POSTANOWIENIA WSPÓLNE

1. Klient zobowiązany jest do zapłaty wynagrodzenia na podstawie faktury. Faktury będą wystawiane po realizacji Zlecenia przez dp interpreting and translation.
2. W przypadku pierwszego zlecenia pobierana jest zaliczka w wysokości minimalnej taryfy za tłumaczenie ustne na miejscu, której wysokość zawarta jest w tabeli „Tłumaczenia ustne” w dokumencie pdf „Usługi i cennik”, bądź w wysokości minimalnej taryfy za tłumaczenie pisemne, której wysokość zawarta jest w tabeli „Cennik tłumaczeń pisemnych” w dokumencie pdf „Usługi i cennik”
3. Płatności będą realizowane w formie przelewu bankowego na konto bankowe dp interpreting and translation wskazane na fakturze, w ciągu 14 dni od daty wystawienia faktury, przy czym dp interpreting and translation zobowiązane jest wysłać fakturę elektroniczną na adres poczty elektronicznej wskazany przez Klienta nie później niż w terminie 3 dni roboczych od daty jej wystawienia. Datą zapłaty jest dzień zaksięgowania danej kwoty na koncie dp interpreting and translation.





4. Odpowiedzialność dp interpreting and translation wobec Klienta z jakiegokolwiek tytułu ograniczona jest do kwoty wynagrodzenia netto za tłumaczenie, w związku z którym powstała szkoda.
5. dp interpreting and translation zobowiązuje się do udzielania usług na odległość przy użyciu stabilnego łącza internetowego i telefonicznego oraz profesjonalnego sprzętu komputerowego i audiowizualnego.
6. dp interpreting and translation nie odpowiada za opóźnienia i wady wynikłe z przyczyn, na które dp interpreting and translation nie ponosi odpowiedzialności, takie jak działania siły wyższej, awarie sprzętu komputerowego, awarie łączy internetowych i telefonicznych oraz przerwy w dostawie prądu.
7. dp interpreting and translation nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które są konsekwencją błędów występujących w tekście bądź wypowiedzi przekazanych do tłumaczenia.
8. dp interpreting and translation zobowiązuje się do zachowania poufności dotyczącej wszelkich tłumaczonych materiałów, informacji oraz wypowiedzi otrzymanych od Klienta.
9. dp interpreting and translation zobowiązuje się do zwrotu wszelkich dokumentów otrzymanych od Klienta w formie fizycznej, o ile klient wyrazi ku temu swoją wolę w formie pisemnej. Wszelkie otrzymane nośniki fizyczne są przechowywane przez dp interpreting and translation przez





INTERPRETING  
& TRANSLATION

Gabriela de Porto  
dp interpreting & translation  
tłumacz, nauczyciel języka holenderskiego

+31 6 51 03 74 78  
contact@gdeporto.com

okres do 40 dni od dnia zakończenia Zlecenia. Po upływie 40 dni od dnia  
zakończenia Zlecenia nośniki te zostaną zniszczone.





## §5

### LEKCJE JĘZYKA NIDERLANDZKIEGO

#### 1. KURSY INDYWIDUALNE

##### 1.1. ORGANIZACJA

1.1.1. Kurs odbywa się w trybie ciągłym i trwa do momentu wyczerpania liczby zakupionych godzin lekcyjnych bądź do momentu rezygnacji przez Klienta.

1.1.2. Harmonogram zajęć ustalany jest indywidualnie z Klientem. W miarę możliwości zajęcia odbywają się regularnie, raz lub dwa razy w tygodniu, o stałych porach. Ewentualne przerwy/wyjątki co do dnia lub pory pojedynczych zajęć są ustalane wspólnie, najpóźniej na zajęciach poprzedzających.

##### 1.2. PŁATNOŚCI

1.2.1. Aktualny cennik dostępny jest na stronie internetowej [www.gdeporto.com/PL](http://www.gdeporto.com/PL) w zakładce Usługi i Cennik.

1.2.2. Opłatę za kurs uiszcza się przelewem na konto bankowe podane w fakturze elektronicznej.

1.2.3. Płatności za kurs przyjmowane są z góry za pakiety 10 lub 18 godzin lekcyjnych. W przypadku dokupienia pojedynczych zajęć





indywidualnych płatność przyjmowana jest z góry, najpóźniej na 2 dni przed zajęciami.

1.2.4. Istnieje możliwość podzielenia płatności za pakiet 10 lub 18 godzin lekcyjnych na opłaty miesięczne. Opłata miesięczna wynosi w takim przypadku czterokrotność zajęć w jednym tygodniu wg. Ustalonego wcześniej harmonogramu.

### 1.3. ODWOŁANIE ZAJĘĆ

1.3.1. dp interpreting & translation zastrzega sobie prawo do odwołania zajęć w wyjątkowych sytuacjach, np. z powodu choroby. W sytuacji, gdy zajęcia są odwołane przez dp interpreting & translation, dostępne godziny lekcyjne nie przepadają, ale zostają odrabiane w terminie ustalonym z Klientem.

1.3.2. W razie konieczności odwołania spotkania uczestnik kursu zobowiązany jest zgłosić odwołanie zajęć do godziny 18:00 w dniu roboczym poprzedzającym zajęcia, osobiście, drogą mailową, bądź telefonicznie:

+31 6 51 03 74 78

contact@gdeporto.com

1.3.3. W przypadku niezgłoszenia lub niedotrzymania terminu zgłoszenia nieobecności, pominięte zajęcia zostają uznane za zrealizowane i godziny lekcyjne z ich tytułu nie są odrabiane.





INTERPRETING  
& TRANSLATION

Gabriela de Porto  
dp interpreting & translation  
tłumacz, nauczyciel języka holenderskiego

+31 6 51 03 74 78  
contact@gdeporto.com

#### 1.4. REZYGNACJA Z KURSU

- 1.4.1. Klient ma prawo zrezygnować z zajęć udzielanych przez dp interpreting & translation w dowolnym momencie trwania kursu, z zachowaniem terminu odwołania zajęć.
- 1.4.2. Rezygnacja musi być otrzymana przez dp interpreting & translation w formie pisemnej, pocztą elektroniczną na poniższy adres mailowy:  
  
contact@gdeporto.com
- 1.4.3. Klient, który złożył rezygnację z kursu, ma prawo do zwrotu opłaty za niewykorzystane godziny lekcyjne. Zwrot ten następuje w ciągu 7 dni roboczych od otrzymania rezygnacji, na konto bankowe, z którego dp interpreting & translation otrzymało wpłatę za kurs. W przypadku, gdy klient życzy sobie zwrotu opłaty na inne konto bankowe, jest on zobowiązany powiadomić o tym dp interpreting & translation w liście rezygnacyjnym, podając właściwe dane do przelewu.





## 2. KURSY GRUPOWE

### 2.1. ORGANIZACJA

- 2.1.1. Kurs składa się z 10 lub 18 godzin lekcyjnych. Harmonogram zajęć grupowych jest stały i ustalany na podstawie możliwości wszystkich uczestników grupy.
- 2.1.2. W święta i dni ustawowo wolne od pracy zajęcia nie odbywają się.
- 2.1.3. Ewentualna zmiana terminu pojedynczych zajęć ustalana jest z grupą, najpóźniej na ostatnich zajęciach poprzedzających i wymaga zgody wszystkich uczestników kursu.
- 2.1.4. Zapis na kurs następuje poprzez opłacenie kosztu kursu w wyznaczonym terminie, po wcześniejszym uzgodnieniu harmonogramu i warunków z dp interpreting & translation.
- 2.1.5. dp interpreting & translation zastrzega sobie prawo do odwołania zajęć w wyjątkowych sytuacjach, np. z powodu choroby. W sytuacji, gdy zajęcia są odwołane przez dp interpreting & translation, dostępne godziny lekcyjne nie przepadają, ale zostają odrabiane w terminie ustalonym z Klientami.
- 2.1.6. W razie jakichkolwiek pytań bądź uwag należy skontaktować się z dp interpreting & translation telefonicznie, bądź mailowo:







INTERPRETING  
& TRANSLATION

Gabriela de Porto  
dp interpreting & translation  
tłumacz, nauczyciel języka holenderskiego

+31 6 51 03 74 78  
contact@gdeporto.com

+31 6 51 03 74 78

contact@gdeporto.com

## 2.2. GRUPY – PRZYDZIAŁ I LICZEBNOŚĆ

2.2.1. Przydział uczestników do grup następuje na podstawie indywidualnej rozmowy wstępnej z dp interpreting & translation, w przypadku, gdy Klient ma już podstawową znajomość języka niderlandzkiego, rozmowa wstępna ma na celu sprawdzenie umiejętności uczestnika kursu.

2.2.2. Kursy grupowe liczą od 4 do 6 osób.

2.2.3. W przypadku zmniejszenia się liczby osób w grupie poniżej minimum (4 osoby) dp interpreting & translation ma prawo połączyć dwie grupy o zbliżonym poziomie językowym, lub w przypadku braku takiej możliwości, zaproponować zmianę warunków umowy, na przykład skrócenie czasu trwania zajęć.

## 2.3. PŁATNOŚCI

2.3.1. Aktualny cennik dostępny jest na stronie internetowej [www.gdeporto.com/PL](http://www.gdeporto.com/PL) w zakładce Usługi i Cennik.

2.3.2. Opłatę za kurs uiszcza się przelewem na konto bankowe podane w fakturze elektronicznej.

2.3.3. Płatności za kurs przyjmowane są z góry za pakiety 10 lub 18 godzin lekcyjnych. W przypadku dokupienia pojedynczych zajęć





indywidualnych płatność przyjmowana jest z góry, najpóźniej na 2 dni przed zajęciami.

2.3.4. Istnieje możliwość podzielenia płatności za pakiet 10 lub 18 godzin lekcyjnych na opłaty miesięczne. Wysokość i ilość rat zależy od rodzaju kursu i jest ustalana indywidualnie.

2.3.5. Nieobecność na zajęciach nie stanowi podstawy do zmniejszenia opłat za kurs.

2.3.6. Cena kursu nie obejmuje opłaty za podręczniki, w które uczestnik zobowiązuje się zaopatrzyć samodzielnie.

## 2.4. REZYGNACJA

2.4.1. Klient ma prawo zrezygnować z zajęć udzielanych przez dp interpreting & translation w dowolnym momencie trwania kursu, z zachowaniem terminu odwołania zajęć. Dla kursów grupowych termin wypowiedzenia wynosi 30 dni od daty zgłoszenia rezygnacji.

2.4.2. Rezygnacja musi być otrzymana przez dp interpreting & translation w formie pisemnej, pocztą elektroniczną na poniższy adres mailowy:

contact@gdeporto.com

2.4.3. Klient, który złożył rezygnację z kursu, ma prawo do zwrotu opłaty za niewykorzystane godziny lekcyjne. Zwrot ten następuje w ciągu 7 dni roboczych od otrzymania rezygnacji, na konto bankowe, z którego dp





INTERPRETING  
& TRANSLATION

Gabriela de Porto  
dp interpreting & translation  
tłumacz, nauczyciel języka holenderskiego

+31 6 51 03 74 78  
contact@gdeporto.com

interpreting & translation otrzymało wpłatę za kurs. W przypadku, gdy klient życzy sobie zwrotu opłaty na inne konto bankowe, jest on zobowiązany powiadomić o tym dp interpreting & translation w liście rezygnacyjnym, podając właściwe dane do przelewu.

### 3. WARUNKI WSPÓLNE/OGÓLNE

3.1. dp interpreting & translation zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w Regulaminie, jednakże wyłącznie z przyczyn koniecznych, w tym w szczególności z powodu zmiany przepisów prawa w zakresie, w jakim zmiany te wymuszają na dp interpreting & translation również zmiany treści Regulaminu, w szczególności zmiany przepisów Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawach konsumenta.

3.2. W sprawach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

